

#### 4. Uppādāsutta<sup>1</sup>

137. Uppādā vā bhikkhave Tathāgatānaṃ anuppādā vā Tathāgatānaṃ ñhitā 'va sā dhātu dhammaññhitatā dhammaniyāmatā sabbe saṅkhārā aniccā, taṃ Tathāgato abhisambujjhati abhisameti, abhisambujjhivā abhisametvā ācikkhati deseti paññāpeti paṭṭhapeti vivarati vibhajati uttānīkaroti “sabbe saṅkhārā aniccā” ti. Uppādā vā bhikkhave Tathāgatānaṃ anuppādā vā Tathāgatānaṃ ñhitā 'va sā dhātu dhammaññhitatā dhammaniyāmatā sabbe saṅkhārā dukkhā, taṃ Tathāgato abhisambujjhati abhisameti, [290] abhisambujjhivā abhisametvā ācikkhati deseti paññāpeti paṭṭhapeti vivarati vibhajati uttānīkaroti “sabbe saṅkhārā dukkhā” ti. Uppādā vā bhikkhave Tathāgatānaṃ anuppādā vā Tathāgatānaṃ ñhitā 'va sā dhātu dhammaññhitatā dhammaniyāmatā sabbe dhammā anattā, taṃ Tathāgato abhisambujjhati abhisameti, abhisambujjhivā abhisametvā ācikkhati deseti paññāpeti paṭṭhapeti vivarati vibhajati uttānīkaroti “sabbe dhammā anattā” ti. Catutthaṃ.

#### 4. Discurso de la aparición

137. “Bhikkhus, aparezcan los Tathāgatas<sup>2</sup> o no aparezcan los Tathāgatas, realmente persiste esta condición, este principio de los dhammas, esta ley de los dhammas: ‘Todas las formaciones son impermanentes’. El Tathāgata comprende perfectamente y realiza esto por medio de la sabiduría. Habiendo comprendido perfectamente y realizado por medio de la sabiduría, el Tathāgata anuncia, enseña, revela, establece, analiza, examina, dilucida: ‘Todas las formaciones son impermanentes’.

Bhikkhus, aparezcan los Tathāgatas o no aparezcan los Tathāgatas, realmente persiste esta condición, este principio de los dhammas, esta ley de los dhammas: ‘Todas las formaciones son sufrimiento’. El Tathāgata comprende perfectamente y realiza esto por medio de la sabiduría. Habiendo comprendido perfectamente y realizado por medio de la sabiduría, el Tathāgata anuncia, enseña, revela, establece, analiza, examina, dilucida: ‘Todas las formaciones son sufrimiento’.

Bhikkhus, aparezcan los Tathāgatas o no aparezcan los Tathāgatas, realmente persiste esta condición, este principio de los dhammas, esta ley de los dhammas: ‘Todos los dhammas son impersonales’. El Tathāgata comprende perfectamente y realiza esto por medio de la sabiduría. Habiendo comprendido perfectamente y realizado por medio de la sabiduría, el Tathāgata

---

<sup>1</sup> A. i 289. Todas las referencias corresponden a la edición del Sexto Concilio Buddhista. Para una lista de las referencias ver el siguiente archivo: [btmar.org/files/pdf/referencias.pdf](http://btmar.org/files/pdf/referencias.pdf).

<sup>2</sup> Tathāgata es sinónimo de Buddha.

anuncia, enseña, revela, establece, analiza, examina, dilucida: ‘Todos los dhammas son impersonales.’ [Fin del] cuarto [discurso].

[Fin del] cuarto [discurso]

#### 4. Uppādāsuttavaṇṇanā<sup>3</sup>

137. Catutthe **dhammaṭṭhitatā** ti sabhāvaṭṭhitatā.<sup>4</sup> **Dhammaniyāmatā** ti sabhāvaniyāmatā.<sup>5</sup> **Sabbe saṅkhārā** ti catubhūmakasaṅkhārā. **Aniccā** ti hutvā abhāvaṭṭhena aniccā. **Dukkhā** ti sampaṭipīlanatṭhena dukkhā. **Anattā** ti avasavattanatṭhena anattā. Iti imasmiṃ sutte tīṇi lakkhaṇāni missakāni kathitāni.

#### Comentario del Discurso de la aparición

137. En el cuarto [discurso] “**principio de los dhammas**” (*dhammaṭṭhitatā*) significa principio con respecto a la naturaleza intrínseca [de los dhammas]. “**Ley de los dhammas**” (*dhammaniyāmatā*) significa ley con respecto a la naturaleza intrínseca [de los dhammas]. “**Todas la formaciones**” (*sabbe saṅkhārā*) significa las formaciones de los cuatro planos.<sup>6</sup> “**Impermanentes**” (*aniccā*) debido a la inexistencia después de haber existido. “**Sufrimiento**” (*dukkhā*) debido a la constante opresión. “**Impersonales**” (*anattā*) porque no está sujeto a control o autoridad. En este discurso se exponen las tres características combinadas.

#### 4. Uppādāsuttavaṇṇanā<sup>7</sup>

137. Catutthe **uppādā vā tathāgatānaṃ** ti tathāgatānaṃ uppāde pi veneyyapuggalānaṃ maggaphaluppatti viya saṅkhārānaṃ aniccādisabhāvo na tathāgatuppādāyatto, atha kho

---

<sup>3</sup> A.A. ii 242.

<sup>4</sup> Vipassanādhamme ṭhitatā (Ka).

<sup>5</sup> Sabhāvena niyāmatā (Syā, Ka).

<sup>6</sup> Los cuatro planos son (1) el plano de los sentidos, (2) el plano de la materia sutil, (3) el plano inmaterial y (4) el plano de lo no incluido. El plano de lo no incluido (*aparīyāpannā bhūmi*) consiste en (1) las conciencias del Sendero, (2) las conciencias de Fruición y (3) el elemento Incondicionado. Nota bene: Como aquí dice “formaciones” solamente se incluye la conciencia, los factores mentales y la materia; el Nibbāna está excluido.

<sup>7</sup> A.T. ii 217.

tathāgatānaṃ uppāde pi anuppāde pi hoti yevā ti vuttaṃ hoti. **Ṭhitā ’va sā dhātū** ti ṭhito eva so aniccasabhāvo byabhicārābhāvato na kadāci saṅkhārā aniccā na hoti. Kāmaṃ asaṅkhatā viya dhātu na nicco so sabhāvo, tathā pi sabbakāliko yevā ti adhippāyo.

Aparo nayo—**ṭhitā ’va sā dhātū** ti “sabbe saṅkhārā aniccā” ti esā dhātu esa sabhāvo tathāgatānaṃ uppādato pubbe uddhañ ca appaṭivijjhiyamāno na tathāgatehi uppādito, atha kho sabbakālaṃ sabbe saṅkhārā aniccā, ṭhitā ’va sā dhātu, kevalaṃ pana sayambhuññāṇena abhisambujjhanato “ayaṃ dhammo tathāgatena abhisambuddho” ti pavedanato ca tathāgato dhammassāmī ti vuccati apubbassa tassa uppādanato. Tena vuttaṃ “**ṭhitā ’va sā dhātū**” ti.

**Abhisambujjhatī** ti ñāṇena abhisambujjhati. **Abhisametī** ti ñāṇena abhisamāgacchati. **Ācikkhatī** ti katheti. **Desetī** ti dasseti. **Paññāpetī** ti jānāpeti. **Paṭṭhapetī** ti ñāṇamukhe ṭhapeti. **Vivaratī** ti vivaritvā dasseti. **Vibhajati** ti vibhāgato dasseti. **Uttānīkarotī** ti pākāṭaṃ karoti.

Atha vā **abhisambujjhatī** ti paccakkhakaṇaṇa abhimukhaṃ bujjhati, yāthāvato paṭivijjhati. Tato eva **abhisameti** abhimukhaṃ samāgacchati. Ādito kathento **ācikkhati**, uddisatī ti attho. Tam eva uddesaṃ pariyosāpento **deseti**. Yathā-uddiṭṭhamatthaṃ nidassanavasena pakārehi ñāpento **paññāpeti**. Pakārehi etam atthaṃ paṭiṭṭhapento **paṭṭhapeti**. Yathā-uddiṭṭhaṃ paṭinidassanavasena **vivarati vibhajati**. Vivaṭaṃ vibhattañ ca atthaṃ hetūdāharaṇadassanehi pākāṭaṃ karonto **uttānīkarotī**.

Uppādāsuttavaṇṇanā niṭṭhitā.

#### 4. Subcomentario del Discurso de la aparición

137. En el cuarto [discurso] “**aparezcan los Tathāgatas**” (*uppādā vā tathāgatānaṃ*) significa que no obstante que cuando aparecen los Tathāgatas surgen [las conciencias del] Sendero y Fruición en aquellos individuos capaces de ser instruidos, la naturaleza intrínseca de la impermanencia, etc., de las formaciones, no depende de la aparición de los Tathāgatas.<sup>8</sup> Entonces, es por esto que se dice que es realmente así, ya sea cuando surgen o cuando aun no surgen los Tathāgatas. “**Realmente persiste esta condición**” (*ṭhitā ’va sā dhātu*): De verdad persiste esta naturaleza intrínseca de la impermanencia; debido a esta invariabilidad las formaciones son siempre impermanentes.<sup>9</sup> Así como el elemento Incondicionado es real, la

<sup>8</sup> El compuesto “tathāgatuppādāyatto” consiste en tres voces: “Tathāgata”, los Tathāgatas, “uppāda”, aparición, y “āyatta”, dependencia.

<sup>9</sup> La traducción literal de la frase “*byabhicārābhāvato na kadāci saṅkhārā aniccā na hoti*” es la siguiente: “debido a esta invariabilidad no es que no siempre las formaciones son impermanentes”.

naturaleza intrínseca [de las formaciones] no es permanente; el significado es que es así todo el tiempo.

Otra forma [de interpretar la frase] “**realmente persiste esta condición**” (*thitā ’va sā dhātu*): Esta condición, esa naturaleza intrínseca de que todas las formaciones son impermanentes, [aun] no siendo comprendida antes y después de la aparición de los Tathāgatas, no es producida por los Tathāgatas. Por lo tanto, como todas las formaciones son impermanentes todo el tiempo [se dice que] realmente persiste esta condición. Como [esta condición] ha sido comprendida completamente por medio de su propia sabiduría y porque es anunciada como ‘este dhamma ha sido comprendido por el Tathāgata’, es por esto que al Tathāgata se le denomina “Señor del Dhamma” - porque hace surgir aquello que no existía anteriormente. Es por esto que se dice: “**Realmente persiste esta condición**” (*thitā ’va sā dhātu*).

“**Comprende perfectamente**” (*abhisambujjhati*) significa que comprende perfectamente por medio del entendimiento. “**Realiza**” (*abhisameti*) significa que alcanza por medio del entendimiento. “**Anuncia**” (*ācikkhati*) significa que cuenta. “**Enseña**” (*deseti*) significa que muestra o exhibe. “**Revela**” (*paññāpeti*) significa que hace conocer. “**Establece**” (*paṭṭhapeti*) significa que coloca de frente al entendimiento. “**Analiza**” (*vivarati*) significa que muestra después de haber descubierto. “**Examina**” (*vibhajati*) significa que muestra después de haber clasificado. “**Dilucida**” (*uttānīkaroti*) significa que hace manifiesto.

Alternativamente “**comprende perfectamente**” (*abhisambujjhati*) significa que entiende directamente haciendo evidente, que penetra de acuerdo con la realidad. Por lo tanto después [se dice] “**realiza**” (*abhisameti*) que significa encuentra cara a cara. Cuando al comienzo dice “**anuncia**” (*ācikkhati*), el significado es “señala”. “**Enseña**” (*deseti*) significa concluyendo esta enunciación. “**Revela**” (*paññāpeti*) significa haciendo conocer de acuerdo con los [diversos] métodos explicando el significado que ha sido señalado. “**Establece**” (*paṭṭhapeti*) significa que establece este significado de acuerdo con los [diversos] métodos. “**Analiza**” (*vivarati*) y “**examina**” (*vibhajati*) debido a que describe lo que ha sido señalado. “**Dilucida**” (*uttānīkaroti*) significa que hace manifiesto analizando y examinando el significado mostrando las causas de la exposición.

Fin del sub-comentario del Discurso de la aparición

\* \* \* \* \*

Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, viernes, 19 de octubre de 2012. Copyright © 2012 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR. Publicación IEBH: 20120802-BN-T0014.

\* \* \* \* \*